教育部教學實踐研究計畫成果報告

計畫編號：PSR1090281

學門專案分類：大學社會責任專案(USR)

執行期間：2020.08.01~2021.07.31

用台語讀寫西仔灣

109-1 台灣閩南語文的音字書寫與閱讀 &

109-2 台灣閩南語的專業應用

計畫主持人： 杜佳倫

執行機構及系所：國立中山大學中國文學系

成果報告公開日期：

■立即公開 □延後公開 (統一於 2023 年 9 月 30 日公開)

繳交報告日期：2021 年 8 月 15 日

用台語讀寫西仔灣

一. 報告內文

1. 研究動機與目的

(1) 教學實踐研究計畫動機

本人以往定期開設「閩南語讀書音」、「閩南語概論」等課程，前者藉由歌仔戲、布袋戲、詩文誦唱等語言材料，講授閩南語的讀書音系統，並帶領學生了解文白音讀的差異性，後者則講授閩南語的音韻與詞彙系統，進而比較不同地域的腔調差異。然而，學生雖然獲得語言學角度對於台灣閩南語的深刻了解，但在課堂上乃以台語或其他閩南語做為被析論的對象，我們還是以華語做為講課、報告、討論的主要用語，學生僅是語言學理論上的學習，缺乏台語應用上的進步。因此，我開始反思應該另外開設一類沉浸式台語文課程，來推動大學生在學習生活中應用台語，甚至鼓勵大學生嘗試台語文的創作。

2017 年 105-2 學期開設「語言調查與分析」時，本人曾指導一組同學進行「中山大學學生的語言使用與認同」問卷調查，最後回收 290 份有效問卷，調查結果發現幾個令人擔憂的問題：（1）如附件(一)題號 9-10 所示，中山大學學生的第一流利語言幾乎都轉為華語（97.6%），但有 6 成左右認為自己第二流利的母語為台語；（2）如附件(一)題號 15.16.18 所示，中山大學學生在學校幾乎都使用華語，學校已成為台語幾乎不會出現的場域，只剩家庭、傳統市場或攤販等社區場域才會增加使用台語的機會；（3）如附件(一)題號 23 所示，中山大學學生選擇使用語言的主要根據是「實用性」、「能幫助獲得更好的生活與工作」。據此可見，中山大學的大學生雖然幾乎都以華語為第一流利語言，但實際上有 6 成也會以台語為第二流利語，但他們幾乎不在學校使用台語，但在家庭與若干社區場域會較常使用，不使用的最大的原因是對他們而言台語較不具實用性、無法幫助他們獲得更好的生活與工作。這個調查結果引發我開始積極想在中山大學開設若干課程來捉住還有 6 成以台語為第二流利語的大學生，希望增加他們在學校使用台語的機會與環境，並能從中體認到台語也可以很實用、也可以幫助他們獲得美好的生命經驗，甚至是用來幫助社區發展的重要工具。

此外，根據大一國文執行多年創新教學計畫經驗，在實地社區進行的語文教學（走踏、訪談、觀察、記錄）會獲得更高的成效，尤其是激發學習者的主動性與自我省思。再加上我們在帶領學生走踏社區、進行訪談時，也聽到老輩在地居民若以台語述說生命故事或工作經歷總是比較流暢、精彩，但有時為了讓學生理解而轉譯為華語時，就必然減弱那故事的精彩度，非常可惜。因此，我在 106-2、107-1 兩個學期開設「台灣閩南語文的音字書寫與閱讀」課程便規

劃在地走踏活動：106-2 學期帶學生前往旗津海水浴場、將走踏所思所感寫成一首台語短詩，並且各小組必須以台語訪問一位在地居民的生命料理故事，撰寫台語訪談記錄；107-1 學期帶學生在中山校園走訪余光中先生〈西灣落日園〉所描述的植物，進而用台語重寫余光中先生的詩作，將之製成精美的詩籤，並且各小組必須以台語訪問一位在地居民的生命故事，撰寫成一篇網頁報導記錄。學生們非常努力地完成台語文的書寫功課，雖然還不算是優美的文學性創作，但真實且用心的訪談、記錄著實令人感動。

課程結束時我請學生匿名給予質性回饋（如附件二、三），大致上獲得很正向的回饋與心得；然而，反向檢討這兩學期的課程，我認為有幾點應該可以延伸發展：

1.「台灣閩南語文的音字書寫與閱讀」屬於台語文讀寫的基礎課程，我們自然要把課程重點擺在增進學生的基礎讀寫能力，因此會花費較多時間帶領學生閱讀討論文本（歌詞、民間故事、散文、影片）、進行書寫練習（漢羅字幕、詩籤、PPT 短講、訪談記錄），因而這堂課無法充分進入社區脈絡，但可以期末「生命故事的訪談記錄」做為進入社區的前導活動。也就是說，上學期先以此課程反復培訓學生的讀寫能力，並帶學生初訪社區、認識在地；下學期再開設另一門「台灣閩南語的專業應用」課程，邀請社區工作專家進行協同教學，帶學生更深入社區脈絡，進而合作完成台語文應用作品、回饋社區。

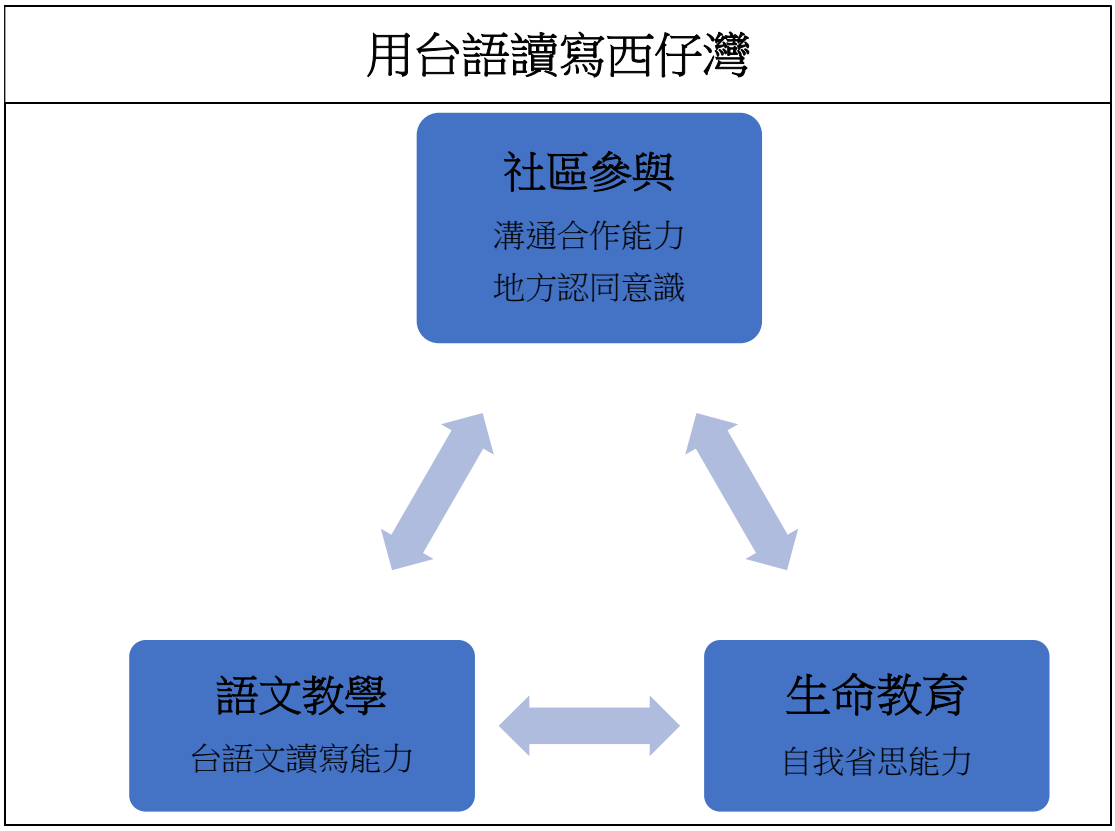
2.學生匿名質性回饋雖然給予很大的鼓勵，但無法具體檢視本課程是否確實達到「改善學生台語文讀寫能力、增進學生對台語文的認同感、學生對在地特色有更深入的認識、學生藉由參與社區而省思自我、社區也因參與教學活動而獲得創生活力」等教學目標，因此我們需要藉由執行計畫來完整地施行兼具質量的教學檢測。除了期末質性回饋，量化的問卷設計、修課前後測的比對、修課前後讀寫能力的檢測等，都會納入本計畫的執行工作。

3.當課程結束後，應該有管道讓有興趣的學習者可以繼續參與社區活動，例如運用台語文能力擔任社區解說員、或是協助製作地方風土誌；我也會邀請學習成效不錯的學生擔任後續課程的 TA 或活動組長，讓他們藉由協助初學者更精進自我的台語文能力，並且能持續回饋在地。

(2) 教學實踐研究計畫主題及研究目的

在上述教學動機與檢討反思的基礎之上，本計畫以「**用台語讀寫西仔灣**」為主題，提出「語文教學、生命教育、社區參與」三方共好教學架構（如下圖），在此架構下進行台語文的在地沉浸式創新教學。本計畫的目的如下：

1.營造沉浸式教學環境，以增進學習者的台語文讀寫能力。
2.帶領學習者深入西仔灣人文脈絡，用台語文與社區溝通，記述在地老行業特色。
3.學習者藉由參與社區而省思個人生命，也能用台語文表達自我省思。
4.社區透過學習者的主動參與、互動交流，凝聚認同感與向心力。
5.運用質量兼具的完整觀察、調查、檢測機制，檢視沉浸式、參與式教學對於語文學習、生命省思、實踐社會責任的具體成效。



2. 文獻探討

本計畫特別採用兩種教學方法：一是「**沉浸式語文教學**」，也就是不以台語文為教學對象，而以台語文做為主要教學使用語言，將學習者放在不得不使用台語的教學環境中，運用台語文來學習在地文化，以增加學習者主動讀寫台語文的機會；二是「**從做中學的實踐教學**」，不以教室為單一授課空間，不以教師單向授課為主要教學方式，而以中山大學與西仔灣做為教學場域，以西仔灣的人文風景做為教學主題，帶領學生運用台語文來閱讀文本、也閱讀西仔灣的生命故事，運用台語文來記述在地老行業的工作者與工作過程，也記述自己所獲得的生命省思。下面分別簡述這兩種教學方法的基礎理論與關鍵思索，進而提出本計畫的反思與應用。

（1）沉浸式語文教學

最早的沉浸式語文課程來自加拿大魁北克省的蒙特利爾，當地由法語逐漸取代英語而成為社會主流語言，居住在聖蘭伯城 （Saint Lambert）若干以英語為母語的家庭，為了讓他們的小孩在英語之外進一步有效學習法語的語言與文化，1965 年在其學區的初級學校正式引進了法語沉浸式課程，1969 年起逐步推廣至加拿大各地多類學校，並經過研究單位評估認證該課程教學成效相當優異。加拿大的法語沉浸式課程是一種學習第二語言的教學方式，教學對象是以法語以外之語言為母語的學生，其教學大綱規定學生不僅要學習法語，更要使用法語來選修語言之外的其他科目，因此學生會有大量時間在接觸法語、使用法語，評估結果顯示參與沉浸式課程的學生的法語理解能力顯著提升，並且不影響其他科目的學習成效，相對於此，參與傳統語言課程的學生之法語能力進步則較為有限（王助 1995）。

加拿大法語沉浸式課程的成功經驗，後來被推廣至諸多國家，並由第二語言學習轉而深刻影響諸多母語保存計畫的教學方案。其中成效最好的是，紐西蘭為了保存毛利語的語言巢計畫（Fishman 1991；張學謙 1996）：幼稚園中負責照顧幼童的保姆必須完全使用流暢的毛利語跟孩子對話、說故事、玩遊戲，毛利語是幼稚園唯一使用語言，藉此幼童可以在沉浸式教學環境中自然習得毛利語能力與毛利文化觀念。語言巢的成功經驗又被諸多國家仿傚來發展母語保存教學計畫，例如夏威夷原住民語言、美國印地安語言等，近幾年台灣也有不少在幼兒園及小學本土語言教學中應用沉浸式學習的教學實踐與研究，實證結果發現母語沉浸式教學計畫不僅使學童獲得良好的母語溝通能力，並且能正向提升文化認同（陳雅鈴&陳仁富&蔡典龍 2009）。

然而，一般「沉浸式語言學習」的教學對象多半是正處於語言學習關鍵時期的幼兒或小學學童，而其所謂「沉浸」也強調是在學校的絕大多數時間都以該語言為主要溝通與教學媒介。相對於此，大學生實際上已經脫離母語學習的關鍵時期，而且我們也很難規範其在大學所有課程中必須有多少時間以上都使用台語文；但是藉由沉浸式課程的諸多成功經驗，我們認為在單一語文課程中營造沉浸式教學環境，必然還是會比傳統以台語文為教學對象的講授方式來得更具成效。對於修課的大學生來說，本計畫並非母語保存計畫，他們的第一流利語絕大數都是華語，台語較傾向是第二語言，但是多數學生僅限於聽與說，普遍缺乏閱讀與書寫的基礎能力，因此我們嘗試將教學場域從學校延伸至西仔灣社區，透過社區幾近全台語環境來迫使學生更常使用台語溝通、表達，並且要求他們以台語進行記述與書寫，希望藉此提升做為第二流利用語的台語讀寫能力，進而創生語言活力。

郭睿（2015）提出「內隱認知」是沉浸式語言教學的主要認知機制，所謂「內隱認知」是指無意識參與、自動起作用的一種認知機制。沉浸式語言教學乃讓學生始終「沉浸」在目標語環境中，不僅要學一般意義上的目標語課程，而且還要用目標語學習其他知能，從中獲得通過非語言性線索來理解語言的機

會。如此一來，除了目標語的外顯知識（例如：語音、詞彙、語法、語用等規則），透過沉浸式語言教學還能掌握諸多內隱知識，表現為有關目標語的觀念、感覺、經驗、體驗等直覺性知識，例如：連讀變調、重音、從語境中判讀新詞彙的含義、感受言語背後的深層含義和情感信息、語用上的隱含性規約等，從而形成無意識自動運用的「語感」。在此種認知機制之基礎上，該文提出沉浸式語言教學應該積極營造全方位的目標語環境，創設豐富有趣的課堂教學活動，使用多樣化的教學方式和新穎有趣的教學材料，以及注重不同學科教師間的合作等，以提高沉浸式語言教學的質量和水平。據此，我們不僅讓學生用台語來學習在地文化，更將課堂講授擴展為「從做中學」的實踐教學方式，並且帶入文史導覽、社區互動、文字記述等不同領域的業師協同教學，以更深化、活化台語文教學能量。

（2）從做中學的實踐教學（參與式社區互動）

所謂「從做中學」乃源自杜威（John Dewey，1859~1952）的經驗哲學（吳木崑 2009）：

> 杜威強調教學必須從學習者的經驗出發，重視學習者的主動性，主張在學習過程中，應該避免教師過多的干預，將教學的重心由教師轉移到學習者本身。杜威認為透過省思（reflective think）的歷程，學習者才能將原初的未經反省的經驗轉化為更深一層的反省的經驗，這樣的學習意義乃是由學生自己所建構的，而非是教師由外而內強加灌輸的。由學生自己所建構的學習意義，是深刻而久遠的，因為學生已經內化了學習結果。

據此來看，「從做中學」的教學方法重在「行」字，十分重視實際經驗的教學活動，行以致知，學得第一手經驗，才是主動的認知，而非填鴨式教學所強加的死板知識。故此，杜威也倡導所謂的問題教學法，他將較好的思考方式稱做反省思維（reflective thinking），亦即心中針對一個問題加以反覆的考慮，並且嚴肅的、持續不斷的深思，這個持續不斷探究的動作乃是源於個體在問題的情境中解決疑難或困惑的需要。而教師的任務乃在於協助學生掌握認識和解決問題的方法及步驟，並且引導學生朝向問題解決的思考。以經驗為中心的學習模式如下：「**情境─思考─學習─知識**」，學習者在與環境的互動情境中發現問題或困難，進而主動尋找且持續性的思考解決問題的方法，在反覆省思的過程中才產生真正的學習，也因而真實獲取深刻內化的知能。這樣看來，所謂「從做中學」也不是一味地「做」而已，關鍵點在於做的過程中必須同時思考如何解決問題，方能達成學習的效果。

本計畫以「西仔灣在地人文」為表層課題，以「增進台語文讀寫能力」為基底目的，我們奠基於上述「從做中學」的教學理念，預計將學習者帶進社區

脈絡的真實情境中，讓他們與社區環境、居民、老行業進行交互作用，在互動中觀察、描述、記錄，同時思辨問題、反省自我，進而獲得在地人文、台語文讀寫技巧、地方意識、生命省思等多元知能。

然而，「從做中學」的教學方法確實也有其限制，例如：一旦過於重視實踐，容易輕忽知識的系統性、複雜性、深刻性；但正如杜威所強調經驗的連續性原則、交互作用原則（吳木崑 2009），「從做中學」是學習的啟動而非終結。當我們將學習者帶入情境脈絡中，引導他們發現問題、思辨問題、解決問題，便會發現通常一個問題尚未獲得解決又會產生另外一個問題，問題與問題之間的連續經驗、有機連結會逐漸形成愈益深廣的知識系統，也就是說持續的檢討、反思、調整、改進，正是緊密聯繫、持續串連「做」（doing）與「學」（learning）之間的關鍵核心。

3. 研究問題

本計畫最核心的問題意識有二：

1.以台語文做為教學與社區參與的使用語言，是否有助於提升台語文的學習成效與實用價值？
2.學習者藉由主動參與及關懷社區，是否有效提升對地方的認同與自我成長？

大學生在以往考試為主、追求正確答案的中小學學習歷程中，嚴重缺乏觀察、描述、脈動的能力，他們往往只看見小小的自身或大大的外界，卻渾然不覺自身與外界之間的緊密聯繫。我經常稱之為「無感」，不是喜歡或厭惡，而是沒有感覺、沒有興趣了解。正如前述調查所得，大學生選擇使用語言的主要依據是「實用性」及「能否幫助獲得更好的生活或工作」，卻不曾想過語言其實是族群文化的累積、是文化傳遞的重要媒介，而自己實際上處於文化傳承的脈絡系統中，語言的實用性與價值需要說話者多方使用才能加增；而學生在中山大學就讀四年，恐怕也只追求 128 個畢業學分的通過，即使每天在西仔灣的隧道穿梭，卻不曾想過自己已經身處西仔灣的地方脈絡中，更別說仔細觀察、描述這塊土地的風土人情。因此，本計畫嘗試帶領學生以台語為主要使用語言進入西仔灣的地方脈絡中進行觀察、記述，與之一起脈動；並以此來檢視學習者與社區的共同脈動，是否能讓西仔灣的地方意識更深刻凝聚。

4. 研究設計與方法

本計畫在前述主題、教學架構及教學實踐目的下，預定 109 學年度開設兩門課程，上學期為「**台灣閩南語文的音字書寫與閱讀**」、下學期為「**台灣閩南語的專業應用**」，下面簡要說明兩門課程的規劃內容。

（A）「台灣閩南語文的音字書寫與閱讀」

此為培訓台語文讀寫能力的基礎課程，教學目標如下；

1. 認識並能使用台灣閩南語羅馬字拼音系統來進行閩南語的音讀標寫。
2. 熟悉台灣閩南語的文字書寫方式，並能運用文字書寫表達情思、記錄見聞。
3. 認識閩南語若干確定相應的漢語同源語詞（即所謂「本字」）。
4. 能閱讀、賞析漢羅交雜的台灣閩南語文作品。

教學方法除了教師講授各種台語文音字書寫方式與相關觀念，尤其重視「小組互助學習與提問討論」以及「語文實作練習」，課堂上盡可能使用台語為講課、討論、報告、書寫的語言媒介，以營造沉浸式的教學環境。成績考核方式包括：

1.聽寫練習（20%）
2.小組閱讀與提問討論（20%）
3.小組音字書寫練習：歌詞字幕製作、在地生命故事記錄（30%）
4.個人音字書寫練習：台語詩籤、圖文 PPT 製作與簡報（30%）

（B）「台灣閩南語的專業應用」

此為帶領學生以台語文深入社區脈絡的應用課程，109-2 學期課題為完成西仔灣的老行業地圖。教學目標如下；

1. 運用台語文來進行社區的溝通與記錄工作。
2. 運用台語文做為老行業記述的語文工具。
3. 以結合台語文與在地特色的具體產出來回饋社區（老行業地圖）。

教學方法乃在上學期末生命故事記錄的基礎之上，進而邀請業師共同帶領學生更深入在地脈絡。除了教師與業師分別講授台語文讀寫、社區觀察與訪談的重要觀念與方法，特別重視「從做中學」的實踐方式，各小組需選擇西仔灣的一間老店，完成半日工作服務、觀察老行業細節、訪談資深工作者、以台語文記述老行業、共同製作老行業地圖。成績考核方式包括：

1.個人老行業工序側記（20%）
2.提出議題、調查訪談報告（30%）
3.期中小組企劃（20%）
4.期末老行業地圖展示與回饋（30%）

本計畫兩門課程範疇包括：一是台語文教學，著重於讀寫應用層面；二是社區參與，著重於學習者進入社區場域，了解在地特色，進而付出關懷與回饋；三是希望藉由前兩者引發若干生命教育的效果，從傾聽到理解他人的生命故事，從觀察到尊重他人的勞動過程，重新檢視自己的生命、培育同理心，達

到自我成長。教材除了台語文教學、社區互動工作的自編講義，更多是來自在地的文史資料，以及居民的生活日常。教學資源方面，我們邀請若干位業師協同教學，一是邀請西仔灣的文史工作者來帶學生進行在地走踏，例如打狗文史再興會社（109-1 學期），以及本校執行高雄學計畫而培育了一群相當優秀的地方文史專業講師（109-2 學期），都是很寶貴的在地資源；二是邀請資深的社區工作者以及台語文書寫專家，分享社區參與的重要觀念與方法，以及指導以台語文撰寫編輯故事地圖的修改建議。

本計畫兩門課程為文學院的選修課，同時開放跨院通識課程的選修名額，教學對象主要是大學部學生。依據先前來修課的情況，大致上各學院的學生都有，而且由於是選修課，修課者多數都是對台語具有興趣的學生，因此即使各學院的學生背景知識不甚相同，但透過均等分組，也就是以不同學院、相異科系的成員為一組進行閱讀、討論、小組工作，學生很快就能相互激盪意見，學習從不同角度看待問題，學習溝通合作，漸漸產生共識。此種多元背景的學生組成往往較單一學院呈現出更豐富、有趣的教學效果。

除了教室空間，本計畫課程更重要的場域是「西仔灣」，此非狹義所限制的西子灣風景區，而是廣泛涵蓋了中山大學附近哈瑪星、登山街、柴山一帶的社區，我們將帶領學生透過走踏、談話、一日工作服務、觀察、訪談、記述等深入西仔灣的人文脈絡。

本計畫採用下列方式蒐集教學資料以檢證本計畫的教學研究成效：

（1）課程確定修課名單的當周（第 4 週左右）施行台語文讀寫能力的小測驗（前測），也請學生寫下對這門課程的想像與期待，包括他希望藉由這門課程培育或精進哪些能力（閱讀能力、書寫能力、表達能力、思辨能力、溝通能力、合作能力、創作能力、地方脈動能力），並且設下進步目標。
（2）課程結束最後一週（第 18 週），再次施行台語文讀寫能力的小測驗（後測），並請學生填寫問卷調查「學習成效自我評量與回饋建議」，問卷內容包括：對各項課程活動的滿意度與心得建議、個人學習成效的自我評量，進而將之與期初所設定的進步目標加以對比分析。
（3）課程結束後，依據台語文測驗結果以及自我評量學習成效分成五群：進步 75%以上、進步 50-74%、進步 25-49%、進步 24%以下，以及自評沒有進步甚至退步者，各群抽出 2-3 位同學進行質性訪談，進而具體了解本課程中影響學習成效的關鍵因素與學習困難，往後可據以調整課程內容與教學方法。
（4）計畫所搭配兩門課程都設有學期專題作業，並且都分成期中、期末兩階段的成果驗收：「台灣閩南語文的音字書寫與閱讀」是期中繳交「社區走踏詩籤或札記」，期末完成「生命故事記錄」；「台灣閩南語的專業應用」則是期中繳交「老行業工序側記、小組企劃書」，期末完成「老行業地圖與記述」。我們也將藉由對比期中、期末兩項書寫、創作成果所展現的觀察能力、描述能力、省思能力，具以客觀檢視學習者的進步成效與其所遭遇的學習困境。

5. 教學暨研究成果

我們在 109 學年實踐一年期計畫，教學過程相當順利，並獲得充實的成果與深刻的回饋省思，說明如下。

(1) 教學過程與成果

109-1 學期「台灣閩南語音字書寫與閱讀」課程著重讓學生認識並能使用台灣閩南語基本的音字書寫系統，包括台羅拼音以及若干漢字書寫方式，一方面由教師講授基本知識與方法，另一方面特別重視學生的閱讀討論與書寫練習。閱讀討論部分，安排各組進行台語文作品（包括歌詞、民間故事、小說、電影）的導讀與提問，其中小說討論部分，本學期邀請年輕的台語文作家洪明道醫師，來校分享其創作心路歷程；書寫練習部分，安排帶領學生進入哈瑪星社區走踏，行後創作個人台語詩籤、製作 PPT 用台語簡報「西仔灣這个所在」，以及小組台語歌詞字幕製作、在地生命故事訪談記錄。先前中文系與閩南語文相關的課程較著重於語言學專業觀念與方法，本課程則以實際應用台灣閩南語於讀寫討論，有效推動台語文的實踐與活力。本課程特別採用三階段的連貫性書寫，第一階段安排帶領學生進入哈瑪星社區走踏，行後短寫個人札記；第二階段製作圖文 PPT，用台語簡報「西仔灣這个所在」，分享自己與西仔灣的重要關聯；第三階段在走踏的基礎之上，小組訪談至少一位在地居民，用台語記錄在地生命故事，並以 google 協作平台共編台語報導。連貫性的書寫活動逐步引領學生愈益深入在地脈絡，進而也將自己放入其中、與之對話；比起個別書寫，連貫性書寫顯然有更好的寫作成效。不過，今年的小組互動較有隔閡的問題，幸好透過組內互評機制，及早發現問題，並適時調整分組方式，期末的小組生命故事訪談記錄在新分組的同質合作之下，更凝聚共同的興趣、挖掘多元主題。

109-2 學期「台灣閩南語的專業應用」課程在 109-1 學習台語文書寫以及初步認識在地的基礎之上，進一步帶領學生以台語文深入哈瑪星社區脈絡。除了教師與業師繼續講授台語文讀寫、社區觀察與訪談的重要觀念與方法，特別重視「從做中學」的實踐方式，各組學生選擇西仔灣的一間老店，完成至少半日工作體驗、觀察工序細節、訪談老店工作者，最後以台語文記述老店故事、共同製作老店故事地圖。本課程邀請中山大學 USR 城市是一座共事館計畫兩名講師王威棋、李怡志入班，指導學生進入社區觀察與訪談的重要觀念與技巧。學期初由王威棋老師引介五間哈瑪星的老店，分別是福泉冰店、新洋鋼索行、大益疊蓆行、盛大繩索行及明芬五金行；學期中則安排學生有多次與老店用台語互動的機會；最後，學生將觀察體驗與深度訪談的老店故事以台語文書寫編輯，創製活絡溫暖的故事地圖網頁，期末舉辦線上成果發表會，展現學生台語文敘事編輯的創意與實踐力。這次故事地圖的製作也是經過三階段的調查紀

錄：拜訪老店與老闆→半日工作體驗與觀察工序→深度訪談，學生逐步與老店建立相互信任關係，蒐集到更深刻的素材，以完成動人的故事地圖。學期末的線上成果發表會特別邀請知名台語文作家鄭順聰從田野調查與台語文書寫的角度給予回饋與建議。鄭老師非常肯定 5 組學生的用心調查與訪談，尤其欣賞新世代擅長運用影像、錄音、繪圖等多媒體，讓故事地圖成果更增添豐富可看性，例如：新洋鋼索行、明芬五金行的故事地圖彙整了多種有趣五金的台語名稱，大益疊蓆行細致地拍攝了疊蓆的製作過程，福泉冰店、盛大繩索行則以手繪方式表現磙冰（tshuah-ping）、縛索仔（pák soh-á）的精細工序。他也建議學生多從口語調查中學習老店專業用語與更為地道的台語描述，以使台語文書寫更為流暢活潑，最後更大力鼓勵學生繼續調查蒐集老店的台語資訊，以編製更完整精彩的書面成果或主題網站。

★ **109-1 課程書寫成果：https://reurl.cc/lR6AoY**
★ **109-1 在地生命故事訪談記錄：https://reurl.cc/ze9XaQ**
★ **109-2 西仔灣老店故事地圖：https://reurl.cc/4a989L**
★ 中山新聞：復振母親的語言　醫師作家洪明道談台語文寫作
https://news.nsysu.edu.tw/p/406-1120-249280,r2910.php?Lang=zh-tw
★ 中山新聞：用台語文踏查老店故事 中山大學師生共製西灣地圖
https://news.nsysu.edu.tw/p/406-1120-262721,r2910.php?Lang=zh-tw

(2) 學生學習成效與回饋

如前所述，我們在課程確定修課名單的當周（第 4 週左右），施行台語文讀寫能力的小測驗（前測），也請學生就這門課程所欲培育各項能力設定自己的進步目標：若以一開始的程度是 1，你希望自己這學期進步多少？最後一周上課時，再次施行台語文讀寫能力的小測驗（後測），前測與後測為相同試題，並請學生填寫問卷調查「學習成效自我評量與回饋建議」，問卷內容包括：對各項課程活動的滿意度與心得建議、個人學習成效的自我評量，進而將之與期初所設定的進步目標加以對比。測驗與自評結果如表 1-2。

表 1	修課人數		**閱讀**	**書寫**	**總分**
109-1	36	前測	41.81	30.03	71.83
		後測	45.00	35.5	80.5
		進步	**+3.19**	**+5.47**	**+8.67**
109-2	24	前測	44.38	22.25	66.63
		後測	43.86	32.55	76.41
		進步	**-0.52**	**+10.3**	**+9.78**

表 2	（%）	閱讀力	書寫力	表達力	思辨力	合作 溝通力	地方 參與力	平均
109-1	前測 (目標)	57.78	51.94	62.78	57.50	60.00	61.39	58.56
	後測 (達成)	62.59	57.78	64.44	61.11	66.30	69.63	63.64
	差值	+4.81	+5.83	+1.67	+3.61	+6.3	+8.24	+5.08
109-2	前測 (目標)	57.92	50.42	59.17	51.25	53.33	58.75	55.14
	後測 (達成)	58.42	67.37	57.89	63.68	66.84	72.11	64.39
	差值	+0.5	+16.95	-1.27	+12.43	+13.51	+13.36	+9.25

表 1 為台語文讀寫能力的前後測比較結果，由此可見 109-1、109-2 兩學期課程確實讓學生的台語文讀寫能力都有顯著的進步，109-1 為著重台語文書寫與閱讀的基礎課程，學生在閱讀與書寫兩方面皆有進步；但 109-2 較著重帶領學生深入社區老店，以台語文進行交流、記錄、撰寫故事地圖，課堂上確實較少閱讀文本，因此學生在閱讀方面反而稍有退步，但在書寫方面卻是進步很多。

表 2 為學生期初設定自己的進步目標，以及期末自評所達成的進步數值，由此可見 109-1、109-2 兩學期課程所欲培育各項能力，學生自評都有進步 57%以上。109-1 學期各項能力平均進步 63.64%，並以合作溝通力（66.30%）、地方參與力（69.63%）為進步最多的兩項能力，而進步最少者為書寫力（57.78%）；109-2 學期各項能力平均進步 64.39%，並以地方參與力（72.11%）、書寫力（67.37%）為進步最多的兩項能力，而進步最少者為表達力（57.89%）、閱讀力（58.42%）。此也相應於台語文讀寫能力的前後測驗結果。

除了測驗與自評結果，我們也蒐集全班學生的匿名意見如附件四，並且依據測驗結果以及自評學習成效分成四群：進步很多（75%以上）、明顯進步（50-74%）、進步一些（25-49%）、不太進步（24%以下），各群隨機抽出 2-3 位同學進行詳細的質性訪談，109-1 學期修課 36 位學生中抽出 10 位學生訪談，109-2 學期修課 24 位學生中抽出 5 位學生訪談，共計 15 位學生。我們針對計畫重點詢問以下四項問題，質性意見如附件五，彙整重點則如表 3。

A. 109-1 課程規劃三階段的走踏書寫活動：【地方走踏+札記詩籤製作】→【西仔灣這个所在…PPT 簡報】→【在地生命故事訪談報導】。

109-2 課程規劃三階段的調查活動：【西仔灣的老店拜訪】→【半日工讀與體驗】→【深度觀察與訪談】。滾動式的活動設計是否有讓你更了解西仔灣的地方特色？甚至進而會主動關懷在地？

B. 在走踏地方、訪談故事時，是否有進而連結省思自我的生命呢？

C. 本計畫著重「營造台語文教學環境（授課、討論、發表）」，你的心得或建議如何呢？

D. 本計畫也著重「從做中學」的實踐教學，你的心得或建議如何呢？

表 3

A 三階段活動設計&關懷在地	B 省思自我生命
1. 滾動式活動有助於逐步了解在地文史特色與歷史演進，並且引發學生從自己生活周遭出發，更有興趣關注、走訪西仔灣。 2. 第二學期的三階段調查更是有助於逐步建立學生與老店的信任關係，學生提問愈益深刻，老闆也分享更多、更深的想法。	1. 第一學期僅有一次訪談機會，學生與其所訪談的在地居民之間，比較多人生經驗的分享與省思，但極少會連結到自己的家鄉，少數學生也覺得較無共鳴。 2. 第二學期多次接觸店家與訪談，學生省思較為深刻，從人生經驗擴展到產業、歷史與土地。
C 沉浸式台語教學環境	**D「從做中學」的實踐教學**
1. 每周三小時密集接觸台語確實有助於台語文的學習。聽課沒問題；但用台語發表一開始會比較害怕，但可從中練習換句話說、口語表達；不過各組用台語討論的部分較難監督，建議課前強調規定，並增加更多台語自由對話機會，例如每週主題式自由聊天十分鐘。 2. 第二學期增加每周 10 分鐘自由開講活動，學生反應良好，但也建議可以打散小組自由對談，並鼓勵台語流利者帶領不流利者說話。	1. 實作比講授理論更具學習效果，能從中修正調整，進步更多。 2. 實作任務分有小組與個人，作業量不會太多，但小組分工很重要，個人作業則建議可以增加課堂書寫機會。 3. 小組任務建議可以讓報告組員進入各組帶討論，以使小組分工平均，並增加小組之間的交流。

(3) 教師教學反思

根據上述學生測驗、自評與回饋意見來看，本計畫課程確實有助於提升學生參與社區的能力，並且藉由沉浸式、參與式教學也有效增進學生的台語文讀寫能力，尤其是 109-2 學期需要密集以台語文與老店接觸交流、撰寫工序與訪談記錄，其台語文書寫能力大大提升。不過有若干問題需要省思與調整：

（1） 本計畫第一學期課程由於剛開始講授台語文的書寫方式，所以學生書寫能力進步較少；而第二學期課程則較忽略閱讀與表達能力的培育，未來課程規畫應加強思考如何平均增進閱讀、書寫、口語表達能力，例如在講授老店工序、社區訪談技巧與重點時，可以提供給學生更多台語文本進行閱讀與討論，以增加學生解讀台語文本以及用台語表達意見的機會。

（2） 依據學生回饋意見（如附件五及表 3）：本計畫課程所設計的三階段滾動式實作活動成效非常良好；營造台語文教學環境（授課、討論、發表一律使用台語文）也獲得正向肯定，但可以增加更多台語自由對談機會，並打散小組分界；而「從做中學」的實踐教學確實比講授理論更具學習

效果，學生能從實踐過程中不斷修正、調整，獲得更多進步與成就感，但要特別注意小組任務的分工問題，例如 109-1 學期課程中就遇到若干小組合作困難，幸好我們每次實作任務都會進行組內互評，藉由互評機制很快發現合作問題，便趕緊協調分組問題，最後期末訪談任務方能順利完成。

（3） 本計畫提出「語文教學、生命教育、社區參與」三方共好教學架構，依據學生自評結果與回饋意見，我們有順利增進學習者的台語文讀寫能力，也有提升學習者對西仔灣在地脈絡的關注；然而，在生命省思與社會責任的部分需要更多努力，學生大致藉由訪談在地生命故事以及老店故事地圖，確實在自我生命部分有若干觸發，但尚未形成更深廣的回饋效益，如何讓課程能繼續帶動自我生命的成長以及具體回饋社會？例如 109-2 學期的老店故事地圖有幾組彙整了多種有趣五金的台語名稱，也細致拍攝了疊蓆的製作過程，這部分是很珍貴且具社會回饋意義的台語文紀錄，未來可以朝向這個方向擴展計畫；而且這次老店故事地圖只有邀請西仔灣五間老店，社區的參與度也還不很足夠，這是我們要繼續思考與努力的方向。

二. 參考文獻

Fishman, J. A. 1991. *Reversing language shift: Theoretical and empirical foundations of assistance to threatened languages*. Clevedon: Multilingual Matters.

王助. 1995.〈加拿大"沉浸式"法語教學〉,《外語教學理論與實踐》第 1 期。

王艷霞. 2016.〈美國夏威夷語沉浸式教學實踐及其啟示〉,《基礎教育》13.6：85-92。

吳木崑. 2009.〈杜威經驗哲學對課程與教學之啟示〉,《台北市立教育大學學報》1：35-54。

林秀珍. 2007.《經驗與教育探微－杜威教育哲學之詮釋》。台北：師大書苑。

林逢祺. 2003.〈由思維歷程透視教學原理：杜威《思維術》方法論之衍釋〉,《教育研究集刊》49.1：1-29。

張學謙. 1996.〈語言景觀與語言保存計畫〉,《台東師院學報》10：155-172。

張學謙. 2011.《語言復振的理念與實務：家庭、社區與學校協作》。台中：翰蘆出版社。

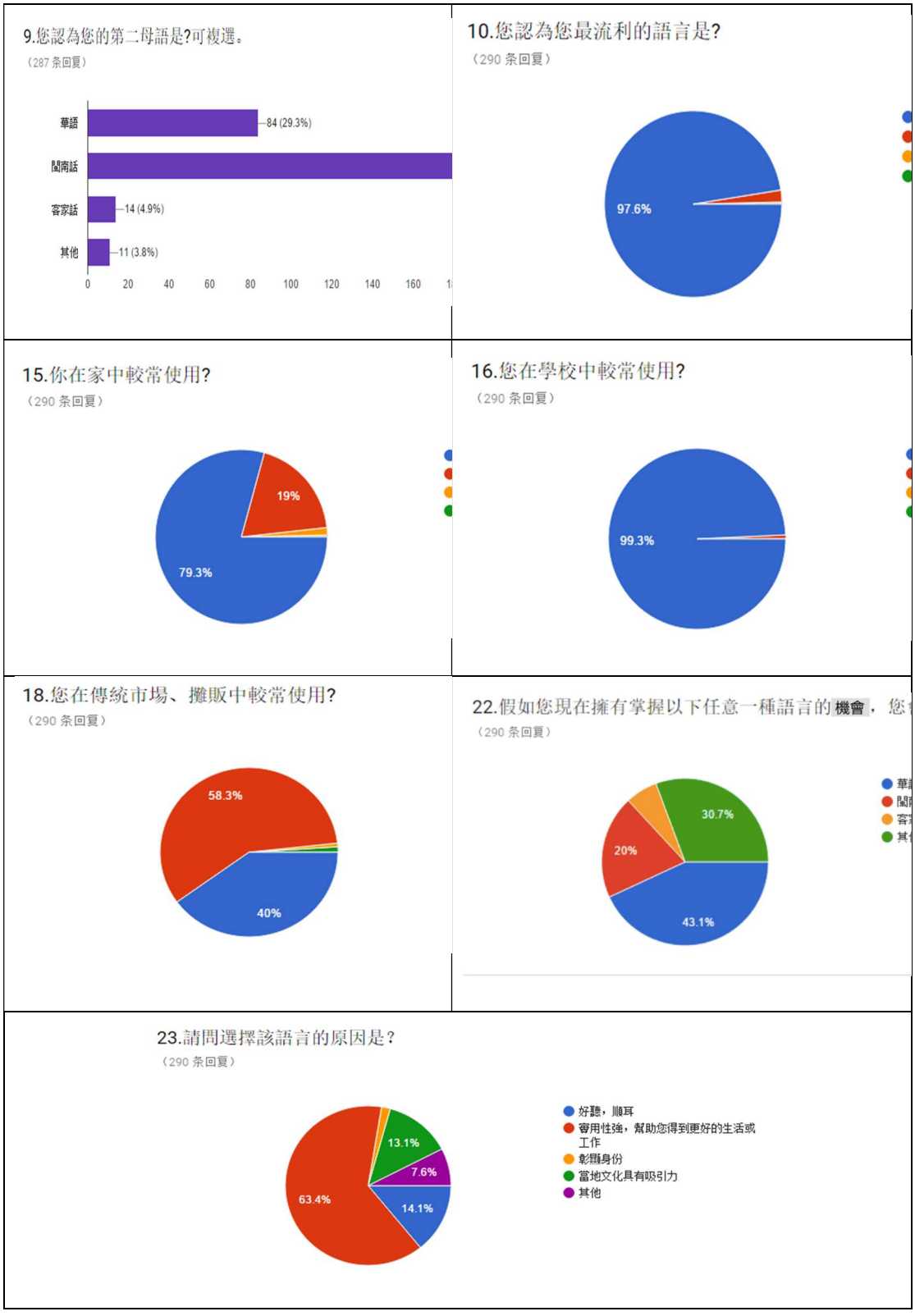
郭睿. 2015.〈內隱認知沉浸式語言教學的主要認知機制〉,《語言教學與研究》第 5 期。

陳雅鈴&陳仁富&蔡典龍. 2009.〈客語沈浸教學對提昇幼兒客語聽說能力之影響〉,《教育心理學報》2：345-360。

黃宣範. 1995.《語言，社會與族群意識—台灣語言社會學的研究》。台北：文鶴出版社。

三. 附件 (請勿超過 10 頁)

（一）105-2 學期「中山大學學生的語言使用與認同」問卷調查結果



（二）106-2 學期「台灣閩南語文的音字書寫與閱讀」課程回饋

3.請寫下對這一門課程至少一個心得回應：

22 則回應

老師很好，而且更多的認識了閩南語

很實在，學到很多

終於有機會學習羅馬拼音週滿有趣的，老師也很用心。然後閩南語文化真的很棒，希望有機會也可以傳承給下一代

蠻有意義的課 台語的傳承很重要

老師教學用心❤設計的活動很多，很好玩，在實作中學習。

課程安排有趣

第一次上跟閩南語有關的通識課程，可以感受到老師上課的用心，設計的相關課程也很有趣。而課堂上有其他國家的學生，剛好可以透過一些作業或問題討論的時候更認識他們的文化，最後很感謝每個同學，報告時都可以感受到同學的用心，不僅是有老師也是有這些同學，才能讓我有一個非常快樂而且有學到新知識的環境=)

很好玩 老師人很好

覺得保護台語發揚台語的這種意識很好

學到很多關於台語的書寫和拼音方法，簡報的主題也很有趣。

老師很認真，準備了很多東西教我們。我覺得小組討論的時候很有趣，可以聽到別人的意見，也會學習到很多東西，跟組員的感情也不像別堂課只侷限在一起做報告，在這門課除了學到很多閩南語，也交到了很多好朋友。

有真濟台語攏無聽過，也有一點仔聲調佮我講的無仝。

能從老師對於台語文化推廣的熱情中感受到感動，老師也很有活力，課程設計雖然不是十分輕鬆，但是好好做其實可以學到很多東西。會當佇老師對台語文化推廣e5熱情中感受到感動，老師嘛真有活力，課程e5設計雖然不是足輕鬆，猶毋過好好去做其實會當學到足多物件。

作業略嫌太多

很不錯，學到了很多新知識，老師備課很有趣，很充實！

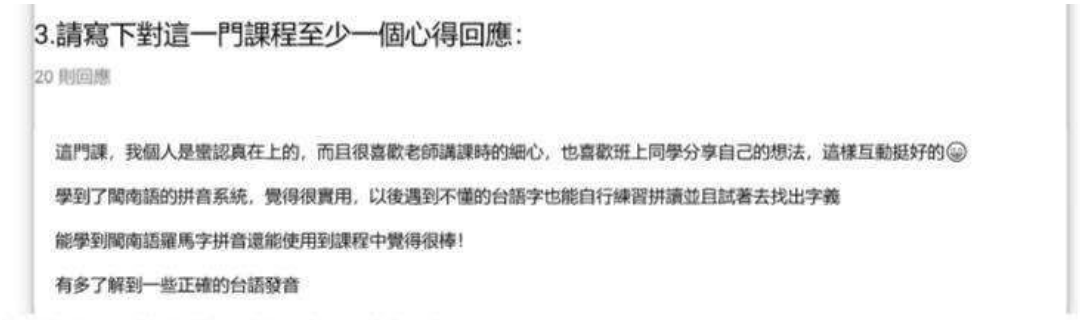
老師人很好，教學的時候都會延伸補充很多，讓我學到很多。之前原本很不會閩南語，學了台羅拼音後，我覺得對臺語的學習很有幫助。

這是我上過的閩南語相關課程裡，書寫最多的一門，覺得對增進我們的臺語思維/構句成文很有幫助

很好玩

我覺得這堂課其實很棒，因為老師試圖打造一個全閩南語的環境，我覺得這個理念是很棒的。

（三）107-1 學期「台灣閩南語文的音字書寫與閱讀」課程回饋



3.請寫下對這一門課程至少一個心得回應：

20 則回應

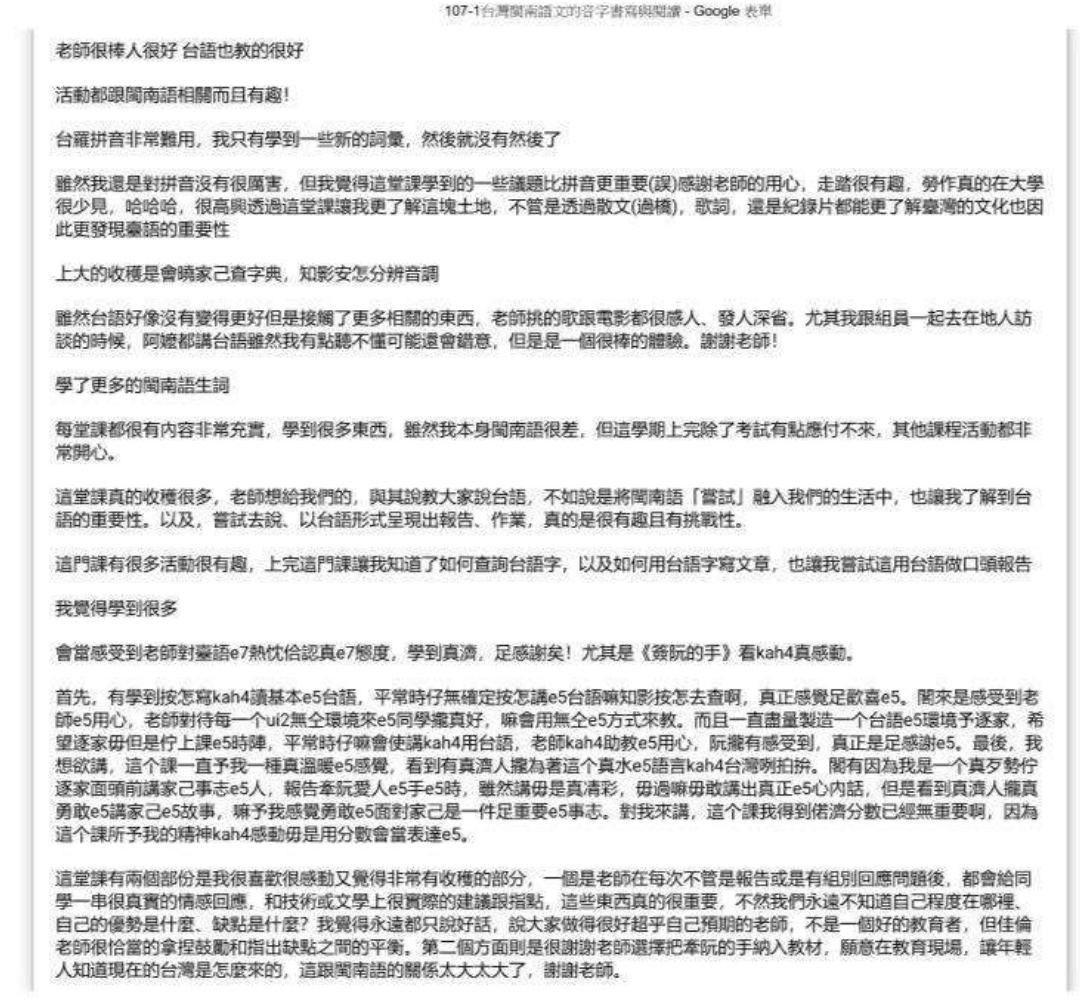
這門課，我個人是蠻認真在上的，而且很喜歡老師講課時的細心，也喜歡班上同學分享自己的想法，這樣互動挺好的😀

學到了閩南語的拼音系統，覺得很實用，以後遇到不懂的台語字也能自行練習拼讀並且試著去找出字義

能學到閩南語羅馬字拼音還能使用到課程中覺得很棒！

有多了解到一些正確的台語發音

orms/d/1rsMsI98woYEGniN8MRrj59zsRY3hwprSet8nwHcS_T4/edit#responses



107-1台灣閩南語文的音字書寫與閱讀 - Google 表單

老師很棒人很好 台語也教的很好

活動都跟閩南語相關而且有趣！

台羅拼音非常難用，我只有學到一些新的詞彙，然後就沒有然後了

雖然我還是對拼音沒有很厲害，但我覺得這堂課學到的一些議題比拼音更重要(誤)感謝老師的用心，走踏很有趣，勢作真的在大學很少見，哈哈哈，很高興透過這堂課讓我更了解這塊土地，不管是透過散文(過橋)，歌詞，還是紀錄片都能更了解臺灣的文化也因此更發現臺語的重要性

上大的收穫是會曉家己查字典，知影安怎分辨音調

雖然台語好像沒有變得更好但是接觸了更多相關的東西，老師挑的歌跟電影都很感人、發人深省。尤其我跟組員一起去在地人訪談的時候，阿嬤都講台語雖然我有點聽不懂可能還會錯意，但是是一個很棒的體驗。謝謝老師！

學了更多的閩南語生詞

每堂課都很有內容非常充實，學到很多東西，雖然我本身閩南語很差，但這學期上完除了考試有點應付不來，其他課程活動都非常開心。

這堂課真的收穫很多，老師想給我們的，與其說教大家說台語，不如說是將閩南語「嘗試」融入我們的生活中，也讓我了解到台語的重要性。以及，嘗試去說、以台語形式呈現出報告、作業，真的是很有趣且有挑戰性。

這門課有很多活動很有趣，上完這門課讓我知道了如何查詢台語字，以及如何用台語字寫文章，也讓我嘗試這用台語做口頭報告

我覺得學到很多

會當感受到老師對臺語e7熱忱佮認真e7態度，學到真濟，足感謝矣！尤其是《簽阮的手》看kah4真感動。

首先，有學到按怎寫kah4讀基本e5台語，平常時仔無確定按怎講e5台語嘛知影按怎去查啊，真正感覺足歡喜e5。閣來是感受到老師e5用心，老師對待每一个ui2無仝環境來e5同學攏真好，嘛會用無仝e5方式來教。而且一直盡量製造一个台語e5環境予逐家，希望逐家毋但是佇上課e5時陣，平常時仔嘛會使講kah4用台語，老師kah4助教e5用心，阮攏有感受到，真正是足感謝e5。最後，我想欲講，這个課一直予我一種真溫暖e5感覺，看到有真濟人攏為著這个真水e5語言kah4台灣咧拍拚。閣有因為我是一个真歹勢佇逐家面頭前講家己事志e5人，報告牽阮愛人e5手e5時，雖然講毋是真清彩，毋過嘛毋敢講出真正e5心內話，但是看到真濟人攏真勇敢e5講家己e5故事，嘛予我感覺勇敢e5面對家己是一件足重要e5事志。對我來講，這个課我得到偌濟分數已經無重要啊，因為這个課所予我的精神kah4感動毋是用分數會當表達e5。

這堂課有兩個部份是我很喜歡很感動又覺得非常有收穫的部分，一個是老師在每次不管是報告或是有組別回應問題後，都會給同學一串很真實的情感回應，和技術或文學上很實際的建議跟指點，這些東西真的很重要，不然我們永遠不知道自己程度在哪裡、自己的優勢是什麼、缺點是什麼？我覺得永遠都只說好話，說大家做得很好超乎自己預期的老師，不是一個好的教育者，但佳倫老師很恰當的拿捏鼓勵和指出缺點之間的平衡。第二個方面則是很謝謝老師選擇把牽阮的手納入教材，願意在教育現場，讓年輕人知道現在的台灣是怎麼來的，這跟閩南語的關係太大太大了，謝謝老師。

（四）109-1、109-2 兩門計畫課程之學生回饋意見

109-1 全班匿名意見	
學習到的具體能力	**對課程的建議**
台文書寫	想自己分組
讀台語文，用台語文創作	除了報告外的互動性活動可以多一點，畢竟語言就是要開口講
一些台語的正字	寫可以再多一點
用閩南語漢字寫作、報告、訪問，還去看了閩南語原文小說(ˇˉ˘ˉˇ)	我覺得老師可以讓我們多讀一些閩南語漢字原文的作品～～～
學會寫台語的字，也會講了許多平常比較少用的詞語	很完美了！真的也學習到很多～謝謝老師！
少數的台羅文	謝謝老師耐心教導，想再多知道一些類似課程。
一些生難字詞跟基本拼音法	音韻聲母的進度可以放慢一點 太趕了無法消化
台語文的拼音、如何看台語文、練習講台語	一開始的分組會當予逐家家己分😢
比較看得懂一點點閩南語	老師很認真(ˇˉ˘ˉˇ)
台羅拼音	讚
很多台語寫法、唸法	很讚 繼續保持
我學到很多台語詞還有他的寫法	我覺得很棒
閩南語書寫及閱讀	都很棒！
台羅讀寫跟一些台語本字是什麼	我覺得很好餒，真的，沒啥建議
講和寫	報告時間有點趕
學會如何使用華文	書寫的部分希望可以多學一點
台羅漢字和拼音文字閱讀與練習講台語	可以介紹更多生活用語
台羅拼音	已經足好矣，但是會當加一寡書寫的物件
十五音、呼八音、還有一些拼字方法	我感覺已經真好矣，嘛足趣味。
認識了很多臺語的字詞跟用法！有稍微聽得懂一點點臺語了！	可以多教一點音標的部分
台語的說寫和許多報告技巧	我覺得很棒沒什麼缺點耶
這學期的課程予我更加了解著台語文的文化佮書寫，嘛會使予我體驗著台語文的溫度。	都很棒！辛苦了
台語正字如何書寫，以及如何用台語表達日常生活的觀察和紀錄	能提早下 5 分鐘課，來不及趕車
羅馬拼音	希望會使有誠多機會大家作伙用台語開講
會曉用正字來書寫台語文章佮開講	都很棒！
閩南語書寫及閱讀	很完美了！真的也學習到很多～謝謝老師！
學會寫台語的字，也會講了許多平常比較少用的詞語	希望會當增加擱較濟個人報告抑是個人作業的機會，才會當付出偌濟心血得著偌濟分數（畢竟團體分組會受著別人影響）
用台語寫一篇文章、說台語的能力進步誠多	看電影的環節很棒
看懂一些台羅 知道他的中文	
109-2 全班匿名意見	

學習到的具體能力	對課程的建議
利用台語書寫 探訪學校周遭人士的故事 台羅拼音和比較順暢的講台語 台語的文字書寫 學會閩南語寫法以及更加精通閩南語的對話 台閩語言的表達能力、如何實地訪查 更了解哈瑪星這塊土地，還有閩南語的各式應用，傳統產業的認識。 台羅書寫，以不同的角度看待地方文化 台語文、訪談技巧、團隊分工 台語的讀音，羅馬字，正字，找到字詞使用的錯誤。設計訪問問題，語店家交談的歷練，店家的故事。把訪問內容整理成有故事性的脈絡。 基本的台語文書寫能力 台語文的書寫和拼音 訪問的技巧 我感覺學會曉真濟，尤其報告的部分，有一寡愛特別注意的所在。 台語文聽說讀寫、訪談基本技巧 足濟台語文 e5 書寫恰唸法 台語文音字書寫、google site 網頁編輯、訪談技巧 如何利用閩南語辭典，並讓文字更通順 台語文書寫 台語文書寫	除了書寫網站 也可以增加一些台語書寫的應用（但其實已經很棒了） 訪問次數可以多一點 這个課上重要的部分是書寫佮表達，會當有閣較濟的書寫練習，透過個人的作業 我認為製作報告的部分可以請小組自行在課餘時間完成無啥物建議。很棒 e5 課 我覺得這是很棒的課程，不僅可以認識在地產業，還能夠以自己的力量，試著分享幫助他們，真的很有意義。以閩南語為出發點，保護了珍貴母語外，與土地的連結也更深厚。 我希望課程可以繼續堅持下去 雖然比起其他通識課更多事情，但是我覺得反而會從中學到很多，期末的成果也算是認證了自己這學期的努力 互動式課程體驗不錯，但是課堂聊天可以用熱門的，或能兩個可以選。有些講自己經歷的聊天我真的無參與感。前半課程有挑戰性，思考訪問策略跟資訊蒐集，二訪之後網頁製作節奏有點漸緩，重複著修改的過程。 除了上課聊天之外可以每周出一個題目讓大家回家思考，隔周上課就除了分享聊天的內容之外可以讓多一個人有練習口說分享的機會 我覺得很棒 期中期末不同組別，重新洗牌。因為組員有的就是會擺爛，都是少數人做也不好 希望可以有一些空暇時間能進行有趣的活動，不然好像真的都在報告。 上其他需要分組 e5 課了後，感覺會當有一節課排分組活動，予逐个較熟識共組 e5 同學！ 毋知甘 e5 有機會做成果展 我覺得老師讓我們在課堂上做報告的時間可以縮短，因為我們做到後來時間上有點太空閒 XD(還是其實是我們自己做太快 XDDDD)

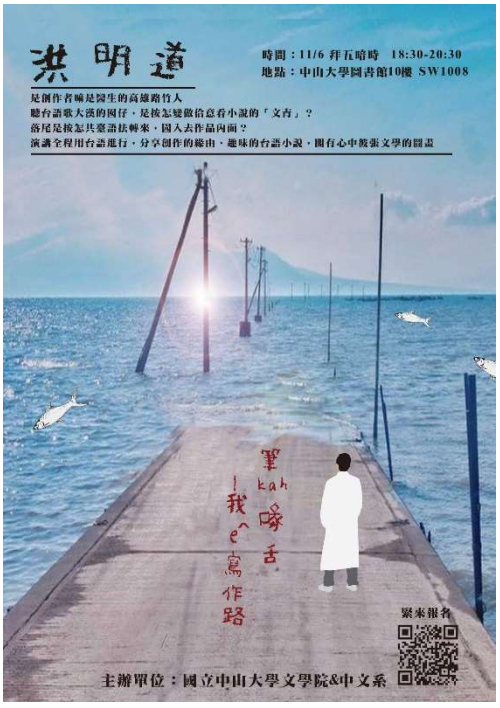
（五）抽選修課學生質性訪談計畫重點問題

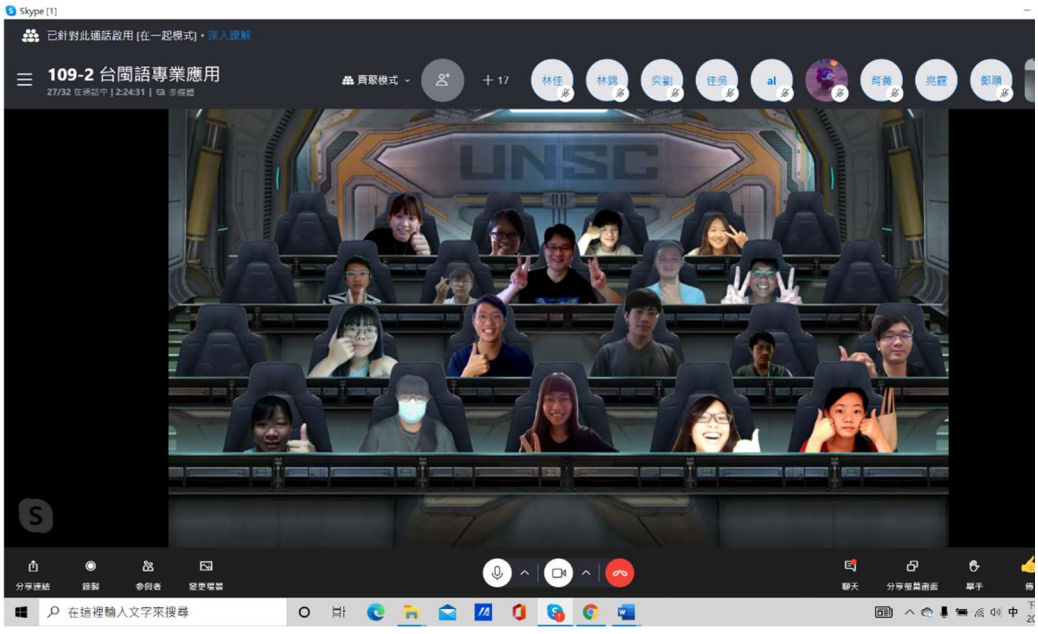
A 三階段活動設計&關懷在地	B 省思自我生命
109-1 1.有吸引自己更了解在地,且聽其他組報告更是收穫很多。目前尚未主動關懷在地,若是有自己感興趣的部分會想要去了解。 2.更了解在地文史特色與歷史演進,發現在地更多有趣的巷弄,引發自己關注在地,自己會主動瀏覽相關網站,找尋西子灣有趣景點,也想分享給大家知道 3.慢慢了解地方特色,個別訪問時聽到很多在地故事,過程中需要一直與人互動溝通,會引發對店家以前樣貌的好奇心 4.平時只是經過,藉由階段性活動而深入解讀在地意義,會主動跟店家聊天 5.平時不會跟店家聊天,藉由活動而促進自己主動關心在地 6.真的走訪在地,並發覺西子灣很有故事性 7.與在地居民接觸時衍生出更多意想不到的故事,會引發自己想好好看看哈瑪星,好好走一趟深度之旅 8.更加了解在地人特別的見解,會引發想去某地看看 109-2 9.逐漸建立與老闆的信任關係,老闆分享更多經驗與想法 10.能幫助更加了解老店, 但因五金行沒有可觀察的工序,後兩次略顯重複 11.循序漸進,與老闆更加熟悉,提問愈益深刻 12.一開始陌生害羞,第二次以後相互信任,老闆分享更多想法 13.更能了解老店,感情更為融洽,更知道老闆的用意,且組員也會更放得開,交流更密切	109-1 1.走踏完與愛買阿姨互動,深刻省思"讀書不一定比較有成就但一定比較有機會"想到自己母親也是教育孩子對自己所選的自我負責 2.訪談老闆姊姊富有社會經驗,犀利又健談,啟發思考如何準備進入社會職場,是否應該放軟待人接物的態度 3.冰店老闆自台大畢業後自己創業,佩服他們的勇氣與不放棄, 也想到自己未來是否也有足夠的能力 4.不會連結自己家鄉, 但訪問阿姨分享生命經歷,會引發反省自我生命 5.訪談老闆娘的大學生活會想到自己的大學生活 6.訪問代天宮有連結到自己的家鄉東港 7.別人故事與自己不同,生活經歷不同,較無共鳴 8.受訪者有智慧的人生道理會引發碰撞自己的生命,但不會想到家鄉 9.老闆姊姊給很多人生體悟,引發思考大學生活並想立下目標,也想返鄉服務,但連結家鄉的部分較少 109-2 10.頭家的轉業,由不相干的行業中找到自己應用的能力,以前經驗累積到現在,這部分有所省思 11.引發更加關心土地與歷史,去年也參加大稻埕的創意講堂 12.老行業的匠人魂,專精一技之長,引發省思 13.傳統產業 VS 機電科系.老闆的使命感與責任感令人感動,進一步思考如何創造未來並保存傳統、了解傳統 14.老闆娘提醒年輕人多不耐操,進而反省自己,
C 沉浸式台語教學環境	**D「從做中學」的實踐教學**
109-1 1.一定要強制規定用台語發表,因要在多人面前發表會更認真準備,且各組討論情況不同,建議前半學期自由討論, 後半學期再規定用台語談論	109-1 1.作業只有課前才有時間做,較為急促,量不會太多,若要認真需要花時間,但時間不是問題,心力的投入比較重要,小組導讀投入很多心力,學到很多

2.環境十分重要, 建議增加更多台語對話機會,例如每週主題式自由聊天十分鐘,可以打散小組進行討論 3.台語流利的組員扮演重要角色,用台語發表時會害怕自己不對而掙扎放棄,可以告訴學生換句話說即可 4.會害怕說不好,建議增加更多說話機會,可以先面對組員輕鬆自由的聊天 5.討論時間要更充足,多鼓勵台語流利者帶領不流利者說話,建議強制說話 6.真的可以讓人學到更多,會講得更流暢,上課感覺也很親切 7.三小時密集接觸台語,可熟悉發音及語詞,一開始會害怕用台語發表,但慢慢就會習慣,台語討論部分較難監督 8.用台語授課大致聽得懂,但用台語討論無法即時使用,需要努力使之口語化,強制用台語發表真的會增進台語能力 9.一開始不習慣,但後來反而覺得說華語不習慣,激發大家努力聽講,更有自信說台語,也可檢視自己用詞與語法問題,不過小組討論比較不會用台語,課前需要強調 10.全台語很重要,一開始會彆扭但逐漸敢說,用台語討論比較難規範 109-2 11.有些學生台語能力比較不好,建議可依能力均等分組交流 12.環境有幫助但未必能落實全台語,建議更多遊戲化活動 13.台語環境有助於學習,每周開講 good 14.組員融洽,常用台語聊天,超有幫助	2.做作業過程才是真正在學習,沒有考試壓力,可以用台語思惟實踐與吸收 3.建議增加更多書寫的機會,並能盡量在課堂上完成,甚至實踐任務可以更多 4.個人來說能學到更多東西,但小組來說不一定每個人都能做好 5.一定要實作才會有效學習 6.建議作業的字數與寫作方向給規範,以避免每個仁作業份量相差很多 7.實際做才會有修正的機會 8.作業量還好,小組較多,但個人也不成負擔 9.小組若分工不均會很辛苦,建議報告組組員可進入其他小組帶討論 10.作業多於考試比較沒壓力,且互動多 109-2 11.寫台語進步很多,但有學生基礎能力不足,建議先篩選學生 12.實踐比理論更有學習效果,在實踐中修正,進步比較多 13.雖會比較忙累,但有助於實際了解過程,對文化傳承與台語文學習很有幫助 14.語文非強項,實作比聽講效果更好,自己做過後能吸收更多 15.實踐可以學到更多,理論比較繁瑣

（六）109-1、109-2 兩門計畫課程活動紀錄

2020.11.06「筆 kah 喙舌－－我的寫作路」
洪明道醫師分享創作心路歷程



109-2 學生分組訪談西仔灣老店

109-2 期末成果線上發表會